



**isb**® *Information und Kommunikation  
GmbH & Co KG*

*Dienstleistung aus einer Hand*

*Optimierung der Übersetzung  
durch Translation Memory Systeme*

*Kalkulationsbeispiel*



## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

### Variante 1: Komplette Neuübersetzung

- Der Übersetzer erhält die deutschen Dateien und liefert die fertigen englischen Dateien
- Kosten für 2500 Zeilen: **3125,- Euro**

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

Variante 2: Manuelle Übertragung und Übersetzungsvorbereitung

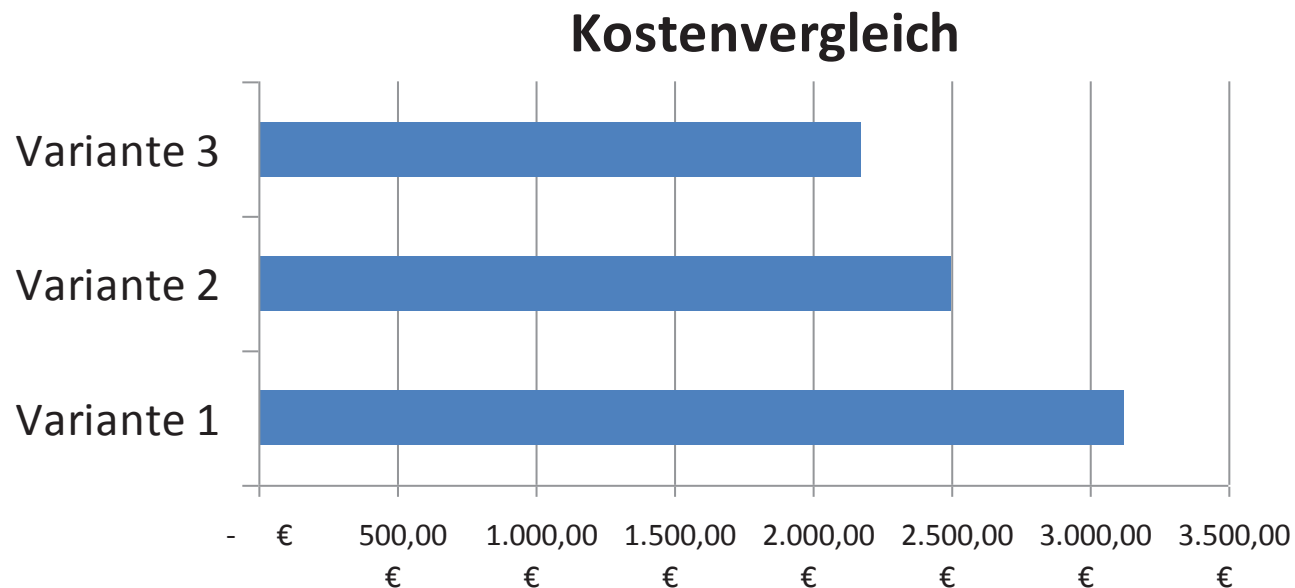
- Die Übertragung der englischen Inhalte von der Vorgängerversion in die neue Betriebsanleitung erfolgt manuell (**fehleranfällig+aufwendig**)
- Der Rest wird übersetzt
- Kosten geschätzt: **2.500,- Euro**

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

### Variante 3: Translation Memory System

- Die Übertragung der englischen Inhalte von der Vorgängerversion in die neue Betriebsanleitung erfolgt automatisch im Prozess
- Die Auswahl aller geänderten bzw. neu zu übersetzenden Inhalte erfolgt halbautomatisch
- Neu zu übersetzen sind ca. 1500 Zeilen
- Kosten: **2.175,- Euro**

### Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt



*Die Kosten für den Einsatz eines TMS sind konservativ angesetzt. Bei mehreren Übersetzungen ähnlicher Dokumente sinken die Kosten weiter.*

ISB Information und Kommunikation GmbH & Co. KG  
Lindberghring 6a  
33142 Büren

Tel. 02955/74722-10  
Fax. 02955/74722-67  
Mail [info@isb-ik.de](mailto:info@isb-ik.de)  
Web [www.isb-ik.de](http://www.isb-ik.de)